



AVSLÄNGD MEN CHARMAD

I sin nya cowboyroman *Done and Dusted* har Lyla Sage varvat småstadsromantik med livet i hästsadeln. Recensenten Maria Nordin dras med av den charmiga kärlekshistorien men kastas såväl ur historien som 2020-talets kärleksspråk när huvudkaraktärerna har sex. Är det ett missriktat stilgrepp eller bristfällig översättning?

Kritiker: *Maria Nordin* (verksamhetssamordnare Biblioteken i Borås)

Redaktör: *Hanna Wikman* (Biskopsgårdens bibliotek)

Romance är västvärldens största litterära genre. Storslagna kärleksäventyr, ofta till en början omöjliga, men som alltid slutar lyckligt. *Done and Dusted* har toppat bästsäljarlistorna både i USA och internationellt samt varit ett fenomen på TikTok, då borde det verkligen vara en romancebok i toppklass. Jag har läst många romanceböcker, har flera favoritförfattare i genren och kan konceptet väl. Ändå blir jag lite besviken över Lyla Sages första volym av en tetralogi, de tre återstående delarna kommer ut på svenska under 2026.

Done and Dusted platsar i undergenrerna cowboy- och småstadsromance. Titeln är cowboyslang för att ha blivit avslängd från en häst. Min första bok om cowboys men känner väl igen mig i småstadstemat. Den framgångsrika barrelracingryttaren Clementine, kallad Emmy, kommer hem till sin barndomsstad Meadowlark i Wyoming efter att ha varit borta i några år. Hon mår inte bra och vill egentligen bara få lugn och ro på sin familjs ställe Rebel Blue Ranch. Hennes bästa vän Theodora, kallad

Teddy, drar såklart med henne till en bar redan efter några få timmar hemma. Baren som alltid funnits i stan ägs numera av Luke Brooks, Emmys storebrors bästa vän som hon aldrig har gillat. Där i baren uppstår en klassiker; de två som aldrig tyckt om varandra ser plötsligt varandra med nya ögon. Några år i olika städer och att båda blivit vuxna har ändrat allt vad Luke och Emmy någonsin känt.

Här tycker jag att storyn håller ihop bra, man vet att de kommer att få varandra, frågan är bara hur lång tid det kommer att ta innan det händer. Luke och Emmy får ungefär vartannat kapitel i boken och man får lära känna dem båda. Jag är väldigt förtjust i det här konceptet, man gillar båda karaktärerna och vill höra bådas funderingar under vägen. Fastän man vet att en romancebok alltid slutar med lycklig kärlek så är det lite missförstånd som dyker upp under vägen samt att Emmy och Luke är väldigt nervösa över vad alla ska tycka, framförallt Emmys äldsta bror. De mysigaste lästunderna i boken är tillfällena när de träffas i hemlighet och när Luke tröstar Emmy för att hon mår psykiskt dåligt. Hon har några månader tidigare blivit avkastad av en häst och vågar inte rida längre. Gulligast i boken är en av slutscenerna men den vill jag absolut inte spoila - känns som en klassisk filmscen!

Vad som faller platt är att de två huvudrollsinnehavarna ändrar personlighet och charm när det kommer till styckena som handlar om sex. En romancebok ska ha lite hetta, men här tycker jag inte att det följer i bokens linje. Det blir för stor skillnad mellan det "vanliga" och sexet, i det senare känns det inte som vi är på 2020-talet längre utan plötsligt blir den starka framgångsrika rodeotjejen helt underlägsen och kallas "gumman" av Luke när de har sex. Har inte lyckats få tag på en engelsk version av boken men är mycket nyfiken på om det är dålig översättning jag irriterar mig på för ordet "gumman" får inte igång mig. Drottningen av romance i Sverige, författaren Simona Ahrnstedt, har själv sagt att det är lättare att skriva sexscener på engelska än svenska.

Jag har aldrig varit en hästtjej men tycker det känns helt ok att läsa om cowboys och deras vardag. Tror jag har blivit positivt påverkad av de stora amerikanska tv-serierna om western, släktdramat *Yellowstone* och ungdomsserien *My life with the Walter boys*. Förstår att det blivit en poppis romance undergenre. Den tecknade omslagsbilden är cool och retro, jag gillar bokens annorlunda format som är lätt att hålla i. Boken kommer säkert locka gruppen Young Adult som börjat intressera sig för att läsa romance. Det är definitivt en öppning för att läsa mer då boken är både lättläst och snabbläst. Jag tycker att det som stjälpur boken mest som sagt är översättningen plus även lite faktafel. Det är bitvis rörigt och någon gång blandas karaktärernas ålder ihop, sånt stör min läsning, även här hade jag velat ha originalutgåvan på engelska för att se vad som inte överensstämmer.

I den här första boken får man även lära känna Emmys bästa väninna Teddy och Emmys två bröder Weston, kallad Wes och August, kallad Gus. Jag blir lite nyfiken på hur deras liv ska förvandlas från att just nu vara singlar till att träffa någon, så kan hända att jag läser kommande böcker. Håller tummarna att de berättelserna/översättningarna håller mer jämn nivå eller så får jag läsa på engelska som de unga ofta gör.

Down and dusted

Lyla Sage

Bokförlaget Forum, 2025

Författarfoto: Privat Lyla Sage